

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Jeśli jakiś kraj zgrzeszy przeciwko Mnie, dopuszczając się wiarołomstwa, i wyciągnę swą rękę przeciw niemu, i złamię jego łaskę chleba,* i ześlę na niego głód, i wytnę z niego ludzi i bydło,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Jeśli jakiś kraj zgrzeszy przeciwko Mnie, dopuszczając się wiarołomstwa, a Ja wyciągnę swą rękę przeciw niemu, odbiorę mu zapasy chleba, ześlę na niego głód, zacznę tępić ludzi i bydło,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, jeśli ziemia zgrzeszy przeciwko mnie, niezmiennie dopuszczając się przestępstwa, wtedy wyciągnę na nią swą rękę, zniszczę jej zapas chleba, ześlę na nią głód i wytracę z niej ludzi i zwierzęta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! gdyby ziemia zgrzeszyła przeciwko mnie, dopuszczając się przestępstwa, tedy jeźlibym wyciągnął rękę moją na nią, a złamałbym jej łaskę chleba, i posłałbym na nią głód, i wytraciłbym z niej ludzi i zwierzęta;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, ziemia, gdy zgrzeszy przeciwko mnie, że występując występuje, wyciągnę rękę moją na nią i złamię łaskę chleba jej, i wpuszczę na nią głód, i wybije z niej człowieka i bydło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, gdyby jakiś kraj zgrzeszył przeciwko Mnie niewiernością i gdybym wówczas wyciągnął rękę przeciwko niemu, i złamał mu podporę chleba, zesłał głód, wyniszczył ludzi i zwierzęta,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy! Jeżeli jaki kraj zgrzeszy przeciwko mnie, dopuszczając się niewierności i Ja wyciągnę swoją rękę przeciwko niemu, i uszczupię jego zapasy chleba, i ześlę na niego głód, i wytracę z niego ludzi i bydło,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, jeśli kraj zgrzeszy przeciw Mnie, dopuszczając się niewierności, i wyciągnę Moją rękę przeciw niemu, złamię mu łaskę chleba, ześlę na niego głód, wytracę z niego ludzi i bydło,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, jeśli kraj zgrzeszy przeciwko Mnie, dopuszczając się niewierności, podniosę na niego rękę. Zniszczę zapasy chleba, ześlę na niego głód, wytracę jego ludzi i bydło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, gdy kraj zgrzeszy przeciwko mnie, dopuszczając się niewierności, wyciągnę rękę moją przeciw niemu. Złamię mu łaskę chleba i ześlę nań głód, wygubię w nim ludzi i zwierzęta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, якщо земля згрішить проти Мене, щоб переступити проступком і Я простягну мою руку проти неї і знищу в ній скріплення хліба і пішлю на неї голод і

1) złamię jego łaskę chleba, לָחַם וְשִׁבְרָתִי לֵה מַטָּה .

2) <x>20 6:7</x>; <x>30 26:12</x>; <x>300 7:23</x>; <x>300 11:4</x>

			зберу з неї людину і скотину,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Gdyby przede Mną zgrzeszyła jakaś ziemia, dopuszczając się przestępstwa, a Ja wyciągnę przeciw niej Moją rękę, by złamać jej podporę chleba i nasłać na nią głód, aby wyćpić z niej ludzi i zwierzęta;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, jeśli jakiś kraj zgrzeszy przeciwko mnie, postępując wiarołomnie, ja też wyciągnę rękę przeciwko niemu i połamię mu drążki, na których wiszą okrągłe chleby, i ześlę na niego klęskę głodu, i zgładzę zeń ziemskiego człowieka oraz zwierzę domowe”.